

DOHODA

MEDZI

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A

VLÁDOU BRAZÍLSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

Vláda Slovenskej republiky

a

Vláda Brazílskej federatívnej republiky (ďalej len “strany”),

uvedomujúc si dôležitosť spoločného úsilia pri podpore dvojstrannej spolupráce v súlade so základnými zásadami medzinárodného práva;

konajúc v duchu partnerstva a spolupráce za účelom posilnenia dobrých vzťahov v oblasti obrany;

s prihliadnutím na potrebu prispieť k posilneniu mieru, stability, dôvery a porozumenia;

v snahe zabezpečiť priaznivé podmienky pre rozvoj vojensko-technickej spolupráce medzi štátmi strán;

potvrdzujúc vernosť a oddanosť strán cieľom a zásadám Charty Organizácie Spojených národov,

dohodli sa takto:

Článok 1

Cieľ a rámec spolupráce

1. Táto dohoda sa bude riadiť zásadami rovnosti, recipacity a spoločného záujmu a bude v súlade s vnútroštátnou legislatívou oboch strán, s ich predpismi a medzinárodnými záväzkami.
2. Táto dohoda sa uzatvára za účelom posilnenia spolupráce strán v oblasti obrany.
3. Strany sa budú snažiť rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblasti vyzbrojovania a obranného priemyslu v súlade s príslušnou vnútroštátnou legislatívou a predpismi štátov strán.

Článok 2

Definície

Nasledujúce pojmy budú mať nasledujúci význam, pokiaľ z kontextu nevyplýva inak:

- a) “prijímajúca strana” znamená strana, ktorá na svojom území prijíma personál navštevujúcej strany v súlade s ustanoveniami tejto dohody.
- b) “navštevujúca strana” znamená strana, ktorá vyšle svoj personál na územie prijímajúcej strany v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 3

Oblasti spolupráce

1. Táto dohoda upravuje spoluprácu strán v nasledujúcich oblastiach:
 - a) obranná politika;
 - b) spolupráca v oblasti vyzbrojovania a obranného priemyslu s cieľom podporiť

- a rozvíjať obranný priemysel; takáto spolupráca bude zahŕňať oblasti výskumu a vývoja, logistickej podpory, obranných technológií a procesov akvizície výrobkov obranného priemyslu a služieb;
- c) skúsenosti a zaužívané postupy v oblasti práva a legislatívy vzťahujúcej sa na obranu;
 - d) vojenské vzdelávanie a výcvik;
 - e) kontrola zbrojenia a odzbrojovanie;
 - f) vojenský finančný a účtovný systém;
 - g) zdieľanie skúseností a konzultácie v oblasti obranných technológií;
 - h) životné prostredie a kontrola znečistenia vo vojenskej oblasti vrátane ochrany a obnovy chránených území a biodiverzity vo vojenských oblastiach;
 - i) vojenské lekárstvo;
 - j) kultúra a šport; a
 - k) akákoľvek ďalšia oblasť obrannej spolupráce, ktorá môže byť predmetom spoločného záujmu strán.

2. Podrobnosti týkajúce sa jednotlivých oblastí spolupráce môžu strany upraviť v rámci príslušného plánu spolupráce. Ak táto dohoda neupravuje práva a povinnosti strán potrebné na realizáciu vyššie uvedených oblastí, strany môžu uzatvoriť osobitné dohody. Konkrétne, spolupráca v oblasti vyzbrojovania a obranného priemyslu bude podrobnejšie rozpracovaná v jednotlivých samostatných dohodách uzatvorených za každým osobitným účelom.

Článok 4 **Formy spolupráce**

1. Vo vyššie uvedených oblastiach strany spolupracujú vzájomne najmä formou:

- a) oficiálne návštevy;
- b) pracovné stretnutia;
- c) účasť na teoretických a praktických výcvikových kurzoch, stážach, seminároch, konferenciách, diskusiách za okrúhlym stolom a sympóziách organizovaných vo vojenských zariadeniach, ako aj v civilných zariadeniach, ktoré sú predmetom obranného záujmu, na základe spoločnej dohody medzi stranami;
- d) podpora rozvoja a vykonávanie spoločných výskumných, vývojových a výrobných programov v oblasti vyzbrojovania a vojenského vybavenia a techniky pre ozbrojené sily strán;
- e) výmena odborných informácií a skúseností v otázkach spadajúcich pod túto dohodu vrátane informácií a skúseností získaných v operáciách, ako aj v súvislosti s medzinárodnými operáciami na podporu mieru;
- f) kultúrne a športové podujatia; a
- g) akékoľvek iné formy obrannej spolupráce, na ktorých sa príslušné subjekty strán osobitne dohodnú.

2. Podrobnosti týkajúce sa jednotlivých foriem spolupráce môžu strany upraviť osobitnými dohodami, ak táto dohoda neupravuje práva a povinnosti strán potrebné na realizáciu vyššie uvedených oblastí.

Článok 5

Vykonávacie orgány

1. Orgánmi zodpovednými za vykonávanie dohody sú:
 - a) za slovenskú stranu – Ministerstvo obrany Slovenskej republiky a Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky.
 - b) za brazílsku stranu - Ministerstvo obrany Brazílskej federatívnej republiky.

Článok 6

Ubezpečenie

Strany sa zaväzujú, že pri realizácii aktivít spolupráce podľa tejto dohody budú rešpektovať príslušné zásady a ciele Charty Organizácie Spojených národov, medzi ktoré patrí zvrchovaná rovnosť štátov, územná celistvosť a nedotknuteľnosť, ako aj nezasahovanie do vnútorných záležitostí ostatných štátov.

Článok 7

Duševné vlastníctvo

1. Strany prijímú v súlade s príslušnou vnútroštátnou legislatívou, predpismi a medzinárodnými záväzkami strán zodpovedajúce opatrenia na ochranu duševného vlastníctva, ktoré bolo vytvorené v súvislosti s aktivitami podľa tejto dohody.
2. Strany stanovujú v osobitných dohodách týkajúcich sa konkrétnych aktivít podľa tejto dohody podmienky nadobudnutia, udržiavania a komerčného využívania duševného vlastníctva, ktoré bolo vytvorené v súvislosti s týmito aktivitami v zmysle tejto dohody. Strany v týchto osobitných dohodách upravujú najmä otázku vlastníckeho práva k duševnému vlastníctvu, t. j. výlučného vlastníctva jednej strany dohody alebo spoluvlastníctva strán dohody, otázku spôsobu ochrany duševného vlastníctva, otázku územného rozsahu ochrany duševného vlastníctva a otázku nakladania s duševným vlastníctvom.
3. Obe strany môžu využívať duševné vlastníctvo, ktoré bolo vytvorené v súvislosti s aktivitami podľa tejto dohody, na obranné účely súvisiace s touto dohodou s prihliadnutím na príslušnú vnútroštátnu legislatívu, predpisy, princípy a zmluvné záväzky strán. Na využitie duševného vlastníctva na iné ako obranné účely sa vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas strany, ktorá je vlastníkom duševného vlastníctva.
4. Sprístupnenie duševného vlastníctva tretej strane je podmienené predchádzajúcim písomným súhlasom strany, ktorá je vlastníkom duševného vlastníctva.

Článok 8

Výmena a ochrana utajovaných skutočností

Strany uzatvoria dohodu o vzájomnej výmene a ochrane utajovaných skutočností, ktorá bude upravovať podmienky a podrobnosti vzájomnej výmeny a ochrany utajovaných skutočností medzi stranami pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 9

Spoločný pracovný výbor pre vojensko-technickú spoluprácu v oblasti vyzbrojovania a obranného priemyslu

1. Strany zriaďujú slovensko-brazílsky Spoločný pracovný výbor pre vojensko-technickú spoluprácu v oblasti vyzbrojovania a obranného priemyslu (ďalej len „spoločný pracovný výbor“) a poverujú ho úlohou koordinácie prác súvisiacich s vykonávaním článku 3 ods. 1 písm. b) tejto dohody.
2. Spoločný pracovný výbor bude mať najviac 5 členov za každú stranu. V prípade potreby spoločný pracovný výbor prizve odborníkov, ktorí budú mať rovnaké práva ako členovia. Prizvanie odborníkov podlieha predchádzajúcemu súhlasu strán.
3. Rozhodnutia spoločného pracovného výboru budú prijímané jednomyseľne všetkými členmi.
4. Kontaktnými úradmi zodpovedajúcimi za riadenie a činnosť spoločného pracovného výboru sú:
 - za slovenskú stranu: Sekcia modernizácie Ministerstva obrany Slovenskej republiky a odbor výkonu obchodných opatrení Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky,
 - za brazílsku stranu: Sekretariát pre výroby obranného priemyslu Ministerstva obrany Brazílskej federatívnej republiky.
5. Spoločný pracovný výbor sa bude stretávať vo vzájomne dohodnutých termínoch, pričom sa kontaktné úrady spoločného pracovného výboru budú striedať v usporiadaní týchto stretnutí. Organizácia spoločného pracovného výboru a jeho práca sa bude riadiť stanovami, ktoré budú prijaté jednodhlasne všetkými jeho členmi.
6. Na základe zásady vzájomnosti budú náklady spojené s organizáciou a realizáciou každého stretnutia spoločného pracovného výboru hradené hosťujúcou stranou okrem nákladov na medzinárodnú dopravu, náklady na ubytovanie, stravné a vreckové.
7. Program stretnutí spoločného pracovného výboru musí byť určený a vzájomne odsúhlasený najmenej 30 dní vopred.
8. Spoločný pracovný výbor posúdi a vyhodnotí všetky otázky, ktoré môžu byť predmetom spoločného záujmu v oblasti vývoja a podpory vojenskej, ekonomickej a vedecko-technickej spolupráce pri vyzbrojovaní a obrannom priemysle a vyhodnotené návrhy predloží príslušným subjektom štátov oboch strán.

Článok 10

Finančné ustanovenia

1. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, každá zo strán bude niesť zodpovednosť za všetky výdavky svojho personálu spojené s plnením oficiálnych povinností podľa tejto dohody.
2. Všetky aktivity vykonávané podľa tejto dohody sú podmienené dostupnosťou finančných prostriedkov strán.

Článok 11

Jurisdikcia

Členovia delegácie navštevujúcej strany sú počas svojej prítomnosti na území prijímajúcej strany povinní dodržiavať zákony a predpisy štátu prijímajúcej strany.

Článok 12

Riešenie rozdielov

Všetky prípadné rozdiely týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené výhradne cestou priamych konzultácií a rokovaní medzi stranami, diplomatickou cestou, a nebudú predkladané na riešenie žiadnej tretej strane.

Článok 13

Zodpovednosť za škody

Pri akýchkoľvek nárokoch na náhradu škody vyplývajúcich z vykonávania dohody, alebo ktoré vznikli v súvislosti s ňou, sa bude postupovať podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu strany, na území ktorej škoda vznikla alebo na území ktorej došlo k udalosti zakladajúcej nárok na náhradu škody.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobudne platnosť šesťdesiatym (60-tým) dňom nasledujúcim po dni prijatia neskoršieho písomného oznámenia zaslaného diplomatickou cestou, ktorým sa strany navzájom informujú o ukončení príslušných vnútorných postupov potrebných pre nadobudnutie platnosti dohody.
2. Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú, pokiaľ niektorá zo strán písomne diplomatickou cestou neinformuje druhú stranu o svojom zámere ukončiť jej platnosť. Platnosť dohody sa skončí deväťdesiatym (90-tým) dňom nasledujúcim po dni prijatia tohto oznámenia. V prípade ukončenia platnosti dohody príslušné ustanovenia dohody zostanú v platnosti, pokiaľ nebudú ukončené všetky prebiehajúce aktivity alebo kým sa všetky záležitosti vyplývajúce z aktivít uskutočnených na základe tejto dohody nevyriešia, pokiaľ sa strany nedohodnú inak. Povinnosti a záväzky strán týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností podľa článku 8 zostávajú v platnosti bez ohľadu na ukončenie platnosti tejto dohody.
3. Túto dohodu možno kedykoľvek meniť alebo dopĺňať písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Tieto zmeny a doplnky nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku a budú súčasťou tejto dohody.
4. Táto dohoda nahrádza Protokol o porozumení medzi Ministerstvom obrany Slovenskej republiky a Ministerstvom armády Brazílskej federatívnej republiky podpísaný 5. septembra 1997 v Brazílii, D.F., platnosť ktorého sa týmto ukončuje.

Vyhotovené v _____ dňa _____ 2024,
v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, portugalskom a anglickom jazyku, pričom
všetky znenia sa považujú za rovnako autentické. V prípade rozdielného výkladu sa za záväzné
považuje anglické znenie.

ZA
VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

ZA
VLÁDU
BRAZÍLSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY